

VOLUME 2 NO. 4 JUNE 1984

JAPAN REGION



International Toastmistress Clubs

1983-84 JAPAN REGION THEME

“Creative Progress”

創造と進歩

1983-1984

ITC日本リージョン役員

Japan Region Officers

選出役員 Elected Officers

会長 ジーン ジョイス

〒662 西宮市上ヶ原1-1-124

President: Jean Joyce

1-1-124, Uegahara, Nishinomiya 662

(Tel. 0798-51-3147)

第一副会長 菊池悦子

〒658 神戸市東灘区森北町6-6-8

1st Vice President: Etsuko Kikuchi

6-6-3, Morikita-cho, Higashinada-ku,

Kobe 658 (Tel. 078-411-4021)

第二副会長 盛田純子

〒461 名古屋市東区白壁4-90

2nd Vice President: Junko Morita

4-90, Shirakabe, Higashi-ku, Nagoya 461

(Tel. 052-931-5382)

母記 広瀬忠子

〒659 芦屋市春日町98

Secretary: Tadako Hirose

98, Kasuga-cho, Ashiya 659

(Tel. 0797-31-0055)

会計 八代ふゆ子

〒467 名古屋市瑞穂区春山町19-1

Treasurer: Fuyuko Yashiro

19-1, Haruyama-cho, Mizuho-ku,

Nagoya 467 (Tel. 052-831-3203)

直前会長 新木昌子

〒478 知多市巽ヶ丘267

Immediate Past President: Masako Araki

267 Tatsumigaoka, Chita 478

(Tel. 0562-34-9471)

任命役員 Appointed Officers

議会法規 武田とし子

〒662 西宮市上甲東園1-28-5

Parliamentarian: Toshiko Takeda

1-23-5, Kamikotoen, Nishinomiya 662

(Tel. 0798-52-1991)

編集 泉和子

〒658 神戸市東灘区御影町城前1458

Editor: Kazuko Izumi

1458, Shironomae, Mikage-cho, Higashinada-ku,

Kobe 658 (Tel. 078-851-8054)

資料 星野佐登

〒466 名古屋市昭和区八雲町86

Supply: Sato Hoshino

36, Yagumo-cho, Showa-ku,

Nagoya 466 (Tel. 052-832-1354)

リージョン常任委員会委員長 Region Standing Committee Chairmen

1. 資格認証	高柳恭子	Accreditation	Kyoko Takayanagi
2. 会計監査	市川道子	Audit	Michiko Ichikawa
3. 予算及財務	増田はるえ	Budget and Finance	Harue Masuda
4. 会則及決議案	マキシバスカム	Bylaws and Resolutions	Maxine Bascom
5. 大会準備	三宮晶子	Conference Coordinator	Akiko Sangu
6. 選挙	田口邦子	Election	Kuniko Taguchi
7. 増設	盛田純子	Extension	Junko Morita
8. 歴史	伊庭善子	History	Zenko Iba
9. 指名	石本美知子	Nominating	Michiko Ishimoto
10. プログラム	菊池悦子	Program	Etsuko Kikuchi
11. 広報	江藤万里子	Public Relations	Mariko Eto
12. スピーチコンテスト	常田道子	Speech Contest	Michiko Tsuneda
13. 翻訳	笹本晃子	Translation	Akiko Sasamoto

目 次

リージョン大会の評価—— Vice President, Div. VI	1
会長のページ	3
お 知 ら せ	4
I T C マガジンより	5
第 2 回リージョン大会より	9
リージョン次期選出役員	11
議会法規役員のノートより	14
翻訳活動のお知らせとお願い	15
次をよろしく——カウンスル次期選出役員	16
祝チャーター 名城クラブ	18
日本リージョン予算	19
お教えしましょう	21
哀 悼	22

Table of Contents

Evaluation of Region Conference by Vice President, Div. VI	1
Region President's Page	3
Notes	4
From ITC Magazine	5
From the Second Region Conference	9
Incoming Elected Region Officers	11
A Note from the Parliamentarian	14
A Note and Request from Translation Activity	15
Gavel from the Old to the New —Incoming Elected Council Officers	16
Congratulations Meijo Club!	18
Japan Region Budget	19
We will Teach You	21
In Memory	22



Ronda

EVALUATION OF JAPAN REGION CONFERENCE—MAY 31, JUNE 1-2, 1984

By Ronda McKechnie, Vice President, Division VI

The Conference site was magnificent. It was so convenient that it felt like the conference was being held in one big centre, and signs leading to the sessions were most helpful.

My overall impression of the conference = EXCELLENT +

The workshops were educational and fun. The business session was well conducted by the President with the help of the Parliamentarian and the Bylaws Chairman.

The hotel and meals were excellent and the entertainment was most enjoyable. The Speech Contest was conducted correctly and my congratulations to the winners.

The Banner Parade was an innovative idea and was conducted with enthusiasm, dignity and a great deal of pride and I was most impressed with the quality and talents used in making these beautiful club banners.

The Installation Ceremony was meaningful and correctly carried out with all the officers pledging to perform their duties, and the Banner retiring ceremony and choir were most effective, the songs were delightful—I love "ITC, ITC" and Shalom were very special.

THANK YOU FOR SUCH A WONDERFUL CONFERENCE AND THE BEAUTIFUL PEARL BROOCH I RECEIVED AS A GIFT FROM THE JAPAN REGION. IT WILL ALWAYS BE A VERY SPECIAL GIFT WITH MANY HAPPY MEMORIES.

Suggestions for improvement = Delegates briefing could be used as a workshop with as many members as possible attending. Delegates attending the Region Conference must be well informed and know how their clubs wish them to vote in the business session and be prepared to rise and help the President keep the business session flowing.

I would also like to see the hostesses and pages easier to identify.

MEETING BEHAVIOUR: I was shocked to see so many members standing and talking when the President stood to commence the sessions, this is not correct behaviour. When the President rises to commence a session, dinner or on any occasion, everyone MUST be seated and stop talking immediately—so we should be aware of our President and not make her wait for us to come to order. I felt it was necessary to make this comment because I know that the members of the Japan Region really want to do the right thing.

Everyone worked very hard to make this conference a success and I congratulate you on this fine result.

大会会場は立派で、まるで一つの大きなセンターで開かれているように思えたほど便利でした。会場への案内のサインはとても役立ったと思います。

大会の全体的な印象は 最優秀！

ワークショップは、教育的で楽しいものでした。議事のセッションは、会長が議事法規役員と会則委員会の助けを得ながら、良く処理されていました。

ホテルと食事はすばらしく、余興はほんとうに楽しいものでした。スピーチコンテストは、正しく運営されており、優勝者の方々には祝詞をお送りしたいと思います。

バンナ行進は革新的な考案で、熱意と威厳そして深い誇りをもって行なわれ、私はあの美しいクラブバンナを作りあげた、資質と才能に深く感銘をうけました。

就任式は、意義深く、全役員が各役職への義務遂行の宣誓を組み入れ正しく遂行されました。バンナ退場式とコーラスの効果は抜群、コーラスは心暖まるものでした。私はITCの歌が気に入りましたし、シャロームの歌は、格別でした。

このようなすばらしい大会、そして日本リージョンより美しい真珠のブローチをいただきありがとうございました。いつまでも、多くの楽しい思い出とともに、とても大切な贈り物となることと思います。

改善の為の提案 派遣員への説明にはできるかぎり多くの会員も出席してのワークショップとして活用できると思います。大会に出席している派遣員は、議事セッションではクラブがどのように投票することを望んでいるかということ、しっかりと把握しておき、議事進行を円滑に進めようとしている会長を助けるべく、立ち上られるよう、備えておかななくてはなりません。

ホステスとページの方々が、もっと目につきやすいことが好ましいと思いました。

会合での態度：私は、会長が何かのセッションを始めようと立たれた時に、多くの会員が立っていたり、話をしたりしている様子にショックを受けました。これは正しい態度ではありません。どのような場合でも、会長がセッションを開始しようとお立ちになったら直ちに、会員が着席し、私語をやめなければなりません。そうして、我々の会長のことを気づくべきであって、会長に我々が静かになるまで待ってもらうべきではないのです。この批評を述べる必要があると感じましたのは、日本リージョンの会員の方々が、正しく事を運営したいと強く望んでおられることを知っているからです。

この大会の成功を期して、皆様がたいへん御尽力なさいました。このみごとな結果をお喜び申し上げます。

(翻訳委員会訳)

日本リージョン会長 ジーン・ジョイス

まず私は次のことを心から感謝いたします。

今年度、あなた方が私に聞いて下さった質問に対して……

私たちをよりよく育てるためにあなた方がいろいろ持ち出して下さった難問に対して……

話すのに、あなたの自己啓発に、ITCに参加するために、そして他の人と一諸にやらなければならぬすべてのものへの新しく、創造的な方法を探して下さったことに対して……

クラブに、カウンスルに、リージョンに、国際ボード役員に、ほんとうの国際トーストミストレスになるために、あなた方が心から支持し、参加して下さったことに対して……

創造的であつ、エネルギッシュでいて下さったことに対して……

私はあなた方が多くの活動を完成し、クラブなり、個人なり、また、評価し、教育し、話す能力の実行なりに多くの目標を共に成し遂げ続けていくことを期待しています。

最後に、あなた方1人1人に私がリージョン会長であった期間中、私を助け、支持して下さったことを、そして私の家族をいたわって下さったことに対して感謝いたします。

進歩の階段は数が多く、高いのです。しかし創造力のおかげで頂上に達することが出来るのです。

あなたを可能に導いた一年の創造的進歩に拍手を！

Jean Joyce
President, Japan Region

First I must say

Thank you for the questions you have asked this year.

Thank you for the problems you have created that have helped us to grow.

Thank you for searching for new, creative ways to speak, to develop yourselves, to share ITC and all it has to offer with others.

Thank you for the supportive participation you have given your Clubs, your Councils, the Region, the International Board of Directors, and for becoming truly International Toastmistresses.

Thank you for being creative, energetic women.

I expect you to continue to accomplish many activities and achieve many goals together as clubs and as individuals as you put into practice the ability to evaluate, educate and relate.

Last of all, "thank you" to each for your help, your support, and your care for my family while I served as Region President.

The steps of PROGRESS are many and high, but with CREATIVENESS we can always reach the top. Cheers for the CREATIVE PROGRESS you have made possible!

I T C ヘッドコーターより

I T C マガジン 5・6 月号 16 ページより抜粋
From ITC Magazine May/June 1984, p. 16

あなたのクラブでは前会長が次期の会計になるという提案について考えてみたことがありますか。多くのクラブで、プログラム訓練を始める手始めに、最も新しいメンバーを会計にするという傾向がずっと続いているようです。熱意はあってもこれらのメンバーは組織の色々なレベルに不慣れです。会計は本部と殆んどどのクラブとの間の唯一の接点です。何故なら会計は会員のための注文品と同様、継続会員、新会員のメンバーシップフォームを送る人なのです。しかし果してどれだけの訓練がこの責任あるポストに対してなされていますか。不幸にも殆んどないと言えます。最近入会したメンバーの会計にとって古い用紙にある以前の要求は何の意味も分かりません。何故ならこの要求が書かれた時期には会員でなかったからです。

登録されたクラブ会長宛の4月の全ての郵便物には完全なメンバーシップフォームが入っています。会長は説明用紙と一緒に会計に渡すようにして下さい。今は会費を集める時期です。クラブ会員名年次報告書に、継続会員の名前を提出して下さい。でも新メンバーはこのフォームにのせてはいけません。各々の志願者の用紙を所って新会員申し込み用紙を別に送付して下さい。

I T C 会長のページより

I T C マガジン 5・6 月号会長ページより抜粋
From ITC Magazine May/June 1984

I T C 会則と決議委員会から送られて来た決議事項の中で、北アメリカとオーストラリアの2つのクラブが、私達の現在の名前は可能性のある男性会員に全くアピールしていないという意見を主張しています。両クラブは名前を International Training in Communication に変えること、I T C はそのまま使うことを提案しています。

このお知らせは4月の全てのクラブ郵便物として届きクラブで議論されるでしょう。どうぞ私達にとって何が最も良いかを頭に置いて感情的にならず、理性に基づいて討議して下さい。この新しい名前は1980年~90年にとってはよい名前でしょうか。又は古い名前の方が受け入れやすいでしょうか。北アメリカの主な関心事は会員の伸び悩みですが、私は世界の他の地方でも苦心していることを知っています。私はあなた達が I T C からの援助を忘れず私達の組織が伸び発展し、他の人々も会員になれるという恩恵を受けられるよう希望します。

プロトコールポイントーズ

I T C マガジン 5・6 月号 P 22 より抜粋
From ITC Magazine May/June 1984, p. 22

質問：I T C の資格認証のピンをトーストミストレスのピンと一緒につけてもいいのですか。

答：はい。資格認証のピン、ファウンダーのピン、スピーチ優勝者のピンのどれでも、又全てを同時につけても構いません。(勿論上手に体裁よく)、便利な方法としては I T C のリボンを使うといいですが、衿やスカーフでもよろしいです。

質問：会長やホステスは会合でゲストの紹介をするのですか。

：会長はヘッドテーブルに座っている誰でも、そして一般の中の役にあるトーストミストレスメンバー、又はより上のレベルの委員長をしている人をその役職を示しながら紹介します。通常ホステスはその集りの中の他のゲストを紹介します。

(編集委員会訳 一部要約)

“リーダーシップについてのコメント”

A Commentary on Leadership

フマン・ユトレル

From ITC Magazine Volume 45, March/April, 1984 p. 20

幾世紀の間、人間の行動に関して著す作家や分析者は個々の人の内に見られるあるリーダーシップと呼ばれる特質を正確に示そうと試みて来ました。我々のほとんどは、この特質をある特別の人に見られる普通とはちがったものとして認識しています。それがたとえ危険な場合も、又もっと普通の出来事に際して発揮されるにしても。グループ活動が行われる時はどこでも、ある人たちは、ある行動の扇動者として又は特別の状況で反応を示す革新者として浮び上って来ます。

どうすればリーダーとなれるのでしょうか。ある人たちにとっては何とも思わないのに、どんな内的衝動がある人々を先頭に立つ行動へとかりたてるのでしょうか。いわゆるリーダーと呼ばれる人々にはどのような共通点があるのでしょうか。ほとんどの専門家は、我々は生まれつきリーダーなのではないといえます。皇室などの稀な場合を除いて、大会社御曹子はリーダーとしての役割を引き継ぎますが、リーダーとしての業や、リーダーシップのテクニックを学ばねばならず、その存続は失敗に終わる例が多いのです。

成功したリーダーとなるのに必要な特徴とはどんなものなのでしょうか。

①渦中に入るということ。リーダーというものは人とかかわらねばなりません。人に導いてもらうのを望んだり、他人の決めた事に何でもついて行くのを望んで、グループ活動の外側のへりに居ることは出来ません。その立場の仲間であるからには基本的な意見を述べ他人の意見を聞く姿勢が必要です。

②自尊心 自尊心を高めなければなりません。ゴールを成就し、なし遂げる力を持つものとして自分を見なさなければなりません。恐れや無関心や自分の能力自信欠乏からは、人を導くことは出来ません。グループへの影響力、グループのメンバー内での人気についての不安感乗り越えなければなりません。

③挑戦 リーダーというものは挑戦することを怠ってはならず、リーダーシップが必要な状況をすばやく見きわめなければなりません。

ある場合には、中心にあって、命令的な態度の洞察力のあるリーダーを必要とする時もあれば、グループの信頼や支持を保つことで、また忍耐強くメンバーを望む結果に導くことで影響力を持つリーダーを必要とする場合もあります。手近かにある問題次第でどちらの場合も共に重要です。

グループの期待 リーダーが自分の個人的な信念を持ち、より強いグループ活動のあやつり人形にならないよう気をつけなければなりません。グループからの期待はリーダーにさけがたい深い影響を与えます。期待を遂行することは、リーダーが、目標を達成したと確信出来るはげみになるかも知れません。

リーダーシップとは次のようなことを意味します。

- 1 他の人々の発展のための機会をふやしていること。
- 2 グループの幸せを促進すること。
- 3 誤解や不正を取り除くためにディスカッションや問題の解明テクニックを使うこと。
- 4 個人的な報酬を期待せずに奉仕を提供すること。

リーダーシップとは、あなたがすべてを計画し、すべての仕事を達成することを意味するものではありません。リーダーシップとはプランや計画を組織化し、ゴールに向かって指導し、すべての人の努力を成功させ、調和のとれた結果へと導く能力をあなたが持つことです。ITC機構の中では充分な効果的リーダーになるために必要なテクニックを習得する多くの機会があります。他のわざ

と同様、リーダーシップのわざは、観察、勉強、実行、しっかりした仕事の習慣の形成から得られます。通常、クラブレベルでの委員会のメンバーとして働くことでこれ テクニックを学び始めます。ここに、メンバーが参加することや観察することで基本的な基盤を学びます。これは、あらゆるちがった環境で、仕事を完成したり奉仕したりするのに、また大小のグループを導くよう求められた時は、いつでも、くり返しメンバーが使うわざなのです。

リーダーシップとは、本質的にある過程での行動過程です。リーダーとは、他の人を行動にかりたてる人の事です。自分で確信あるリーダーになるために、これらの技術を完全に習うには時間がかかります。あなたがクラブの会長に選ばれたら「私は会長ですから、私がリーダーです」と言うべきではありません。このような役割の重い責任を受けるに先立って、リーダーとしてのテクニックをいつも勉強しておくのが賢明だと思われます。リーダーシップの発展に興味のある人々に最も良いのは、カウンスル、リージョン、ITC大会で提示される管理訓練セッションです。次の事を覚えておく必要があります。

リーダーシップについての知識は、それを実際に使った時点で価値が出るものです。多くのリーダーは、良いリーダーシップの原理を知っているにもかかわらず、実行の段階でそれを無視するのです。

ちがった機会に、ちがった人々が、ちがったタイプのリーダーシップを求めます。効果的なリーダーとは、各々の状況で下の人の経験程度によってリーダーシップのスタイルを臨機応変に変えることです。

あなたの人柄があらゆるリーダーシップの役割を演じます。ほとんどの人々は、暖かみのある、社交性に富んだ、同情的なリーダーにより容易に応じるものです。公平な、決断力に富む、他人への思いやり、感性の豊かさはどんなリーダーにも必要なものです。

強いリーダーは、計画を立て、伝達し、動機を与え、反省し評価する。計画が達成され、ゴールが成就した時、成功するリーダーは、他の参加者とその喜びやその認識を共に分かち合います。簡単に云えば、良いリーダーシップとは良い人間関係を意味します。 (編集委員会 訳)

“ちょっと何かを忘れてはいませんか”

Hey, There, Have You Forgotten Something?

エドナ・チャップマン

From ITC Magazine Volume 45, March/April 1984

スピーチが当たると、使う言葉や、身振り、視覚に訴える道具等を周到に考え準備をするのに、身なりに対しては思いめぐらすのを忘れがちです。カウンスルやリージョン大会、又はITC大会でみすばらしく、身に合っていない服装のメンバーに会ったことはありませんか。なる程これらのミーティングは疲れ果てるので楽な服装をしたいのはよくわかりますが、それは悪いイメージを人に与えるだけで、周りの人達に対して自信をなくす結果となるのです。これはあなた自身に対しても悪いし、あなたが代表する組織にとっても致命的です。

人はどんな事に先ず注目するでしょう。それは“色”についてです。紹介されている間に名前は忘れてしましますが、色の特徴は記憶に残ります。だから気に入った色の洋服は年をとってからもほめられるのです。これらの事からも色については考えるに足るものであり、その力はあなたの意のままに発揮出来るのです。ファッションを意識する女性は色が作り出す人柄を反映するゾクゾクするような効果を利用し、色に関する言葉や原理を知っていなければなりません。

釣り合いのとれたプロポーショナル

先ず完全にバランスのとれたものととれてないものちがいを目で慣れる必要があります。これは正直にそして客観的に見ることを学びます。雑誌やイラスト、店のウィンドー、そして町で出会う女性の中からあらゆるファッションアプローチの作品を分析してみなさい。鏡の中で練習しなさい

い。ちがう色のコンビネーションを試みたり、次のような質問を自分にしてみなさい。

- 1 アクセサリーは大き過ぎたり、小さ過ぎたり、光り過ぎたり、地味過ぎたりしていないか。
- 2 今年の色の特徴を生かすことで、今年の洋服を復活できないかどうか。
- 3 スカートをきちんとヒップに合っているか。きつ過ぎないか。
- 4 余分な贅肉をとるためにダイエットをしなくてもよいか。このスカートを棄て大きいサイズのを買うべきか。

芸術家が美的効果を出すためには基本的なデザインの原理に熱中し取り入れなくてはなりません。いつも覚えておいて下さい。

調和とは、全ての部分がお互いを好ましく生かし合っている時にうまくとれるものです。

釣り合いとは、全てのサイズに長さに、広さに互いが関連し合っている事が必要なのです。

バランスは、興味の中心からどの方向にも等しい距離を持つことで保たれます。

リズムとは、ポイントからポイントへ飛ぶことなしに興味をひきつけながらスムーズになめらかに目で造り出されるものなのです。

強調とは、目を他の特徴から群をぬいたある一つの特徴にひきつけることです。

これらの原理を心にとどめていつも自分に正直でありなさい。

スピーチを準備する根本的な原理について考え、それらを私達の装いに関連づけてみましょう。

リサーチ 主題に適したものを見つけ出しなさい。言いかえれば、その場に正しく合った洋服を着ます。沢山のアクセサリーをつけ過ぎて飾り過ぎないようにしなさい。その場がフォーマルな時は余り普段着らしい洋服はさげなさい。

全体の効果 スピーチはいいオープニング、興味深い内容、そして明確な結末が必要です。洋服の全体的調和も、刺激的な独創性の特徴を生かして魅力的でバランスのとれたものでなければなりません。

話し振りと内容 衣服の点から言うと、実際の衣服そのものと、着方とに訳されます。あなたがスピーチの題材に示すのと同じ注意力を衣服の内容にも払いなさい。たとえあなたの性格が内向的にせよ、社交的にせよ、その場に応じて反映できるスタイルを作り出していかなければなりません。

聴衆の反応 いつもこの反応に注意深くしなさい。あなたの装いが見る人をいやな思いにしたり、注意をそらしてしまったりしてはなりません。「スタイルとは考えが形になったものです」あなたが人にどう見えるかに注意を払うことは、あなたの交友仲間の人々への間接的な敬意です。すてきに装って、その装いがほめられる時が何より自信たっぷりでいられるのです。私達は時間を大切に使うよう教えられています。私達がどう見えるかの評価に使われる時間は、あなただけを、自尊心だけでなく、あなたがクラブ、カウンスル、リージョン、ITC大会に与えるイメージをより高いものにします。美しく着こなさなさい。そしてあなたの装いに、誰もが出来るほほえみの魔術の成分を加えなさい。すてきに着こなしている女性でこのほほえみのない人はいないでしょう。

(編集委員会訳 一部要約)



プロトコールからの指示より

Protocol Pointers

From ITC Magazine Volume 45 March/April

シャーリー・タウエーダン

By Shirley Tuerdum

皆様はこの7月にダラスで開催されるITCコンベンションに出席しようと思っておられることでしょう。そのためのあなたの衣装プランに参考になることを少し申し上げておきましょう。

私達の“on-site”プロトコール委員長、パール・クリスティアンは、ダラスでの7月中旬はとても暑いので、外での買物やホテルには涼しい服装が必要ですよとの事でした。

テキサスに行くからには、ロデオや、コンベンションの前後の旅行に出るための西部の衣装を持って行きたいと思われるでしょう。日よけのためにカジュアルな帽子を持って来て下さい。日よけローションも必需品です。それから、はきやすい靴とサングラスと何でも入るバッグも。

外は暑いにもかかわらず、時にはちょっと涼しすぎる冷房があるために、セーターやストールがいます。全ての式典にはインフォーマルな服装が良いのですが、最後の夜のインスタレーション晩餐会ではロングドレスかカクテルドレスが入用です。あなたにとって一番大切なことは、ともかく来て楽しむことです。
(編集委員会 訳)

Special

ITCマガジン3・4月号より

From ITC Magazine 1984 March/April 1984 p. 12

議会法規マニュアル(Cat. No 18)に索引が利用出来るようになりました。このお知らせ前にマニュアルを買上げた会員の方は、本部にその旨を書き送れば、無料で索引が入手出来ます。

全ての重要なクラブ郵便物の配達のスPEED化のために

(ITCマガジン1984年3・4月号 P12より)

From ITC Magazine March/April 1984, p. 12

全ての本部への通信に、あなた方がお使いになることをお勧めする私書箱が出来ました。ナンバーは P.O. Box 4249, Anaheim, California 92803 です。この私書箱のための郵便番号92808は私達の Street address とはちがっています。住所の方も今まで通り使えますが、全ての郵便物はこのBoxに來ますので Box number を使って下されば無駄な時間が省けます。

(編集委員会訳)

ITC ダラス大会

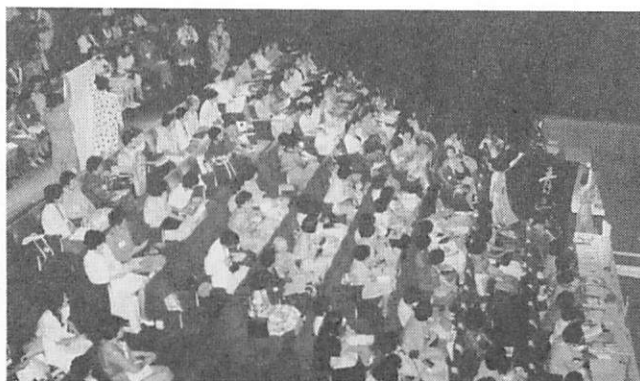
7月14 ~ 18日



マケッチニー副会長のスピーチ



会議場ステージ全景



ビジネス会場全景(バナー入場中)



ジョイス リージョン会長のスピーチ



菊池次期リージョン会長の挨拶



役員交代式とコーラス



次期リージョン選出役員



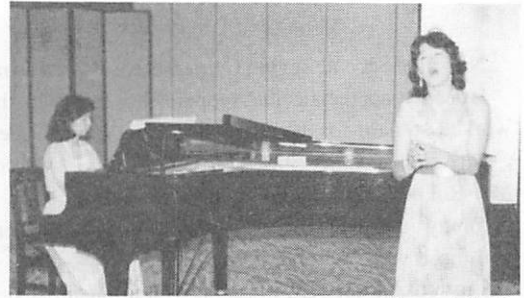
役員交代式 インストリング
オフィサーズ



スピーチコンテストバンケット会場



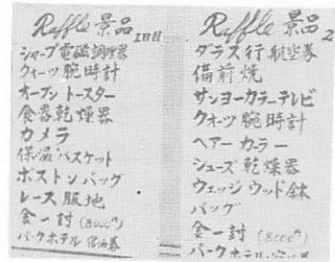
スピーチコンテスト スピーカー全員



ピアノと独唱



ラ ッ フ ル



バンケット開会前風景

第2回リージョン大会を終えて

大会コーディネーター
三宮 昌子

会員登録314名ゲスト登録16名の出席のもとに第2回リージョン大会は終了致しました。大会にご参加下さいました会員はじめ、ラッフルにご協力頂きました方々、ことに大会準備委員会の委員の皆様の方ならぬお力添へによって大会を無事に終へる事が出来ました事を心から厚く御礼申し上げます。

大会後、新緑の六甲でMrs. McKechnieの研修を受けました。大会についての評価の中で、「常に、新しく創造的な事を考え出す人と、形通りの事をしたい人がいるので、バランスを保つことが出来るのではないか」と云われた言葉が心に残りました。

来年又、皆様とお会い出来ます事を楽しみに致しております。

どうぞ よい夏休みを！

Akiko Sangu, Conference Coordinator

Now, the Second Region Conference is over. The registered attendance totaled 314 members and 16 guests. I deeply appreciate the support shown by all the members who attended the conference, those who worked so hard for the raffle, and especially the members of the coordinating committees.

Mrs. McKechnie, Vice President Division VI, conducted a Region Management Training workshop at Mt. Rokko after the conference. I was impressed by her words in her evaluation, that we try to keep harmony in the organization with two types of members, those who are wish for new, creative thinking and those who are more conservative.

I'm looking forward to seeing you all again next year.

Please have a nice summer holiday.

次期リージョン選出役員

1984-85 Region Officers

会 長	菊 池 悦 子	(阪 神)
第一副会長	盛 田 純 子	(名 古 屋)
第二副会長	広 瀬 忠 子	(阪 神)
書 記	バルク 良 子	(神 戸)
会 計	三 宮 晶 子	(阪 神)

President	Etsuko Kikuchi (Hanshin)
1st Vice President	Junko Morita (Nagoya)
2nd Vice President	Tadako Hirose (Hanshin)
Secretary	Yoshiko Burke (Kobe)
Treasurer	Akiko Sangu (Hanshin)

日本語の部第1位

論題 誕生

題目 ミクロの世界

カウンスル №1. 栄クラブ 杉山 寿子

思いがけないことに出会いしばし我を忘れじっと見続けるうちに驚きが次第に感動となって我が身を包み始めたという経験を持たれたことはないでしょうか。

今から15年ばかり前のことでした。洗い上がった洗濯物を持って庭に出ました。先任の方が作られた小さなひょうたん型の池が社宅の庭にありました。一匹の蜂が池で遊んでいましたが急に舞い立ち、軒下に止まりました。見上げますと別の蜂もいました。あんな所に巣をかけるのかなとぼんやり見ていました。池と軒下とを行ったり来たりしているうちに蜂の口先が虹色に光ったように思えました。好奇心にかられ部屋から双眼鏡を持ち出し遠くから蜂とつき合うことにしました。双眼鏡は蜂が静止している時でないとよく見えませんから巣を重点的に何度も見てみますと、蜂の口先に水風船が出来ていたのです。太陽光線のせいで虹色に光ったのだとわかった時にはとても興奮しました。蜂が水風船を作ると言うことは生まれて初めて見ました。これは非常な驚きでした。私には蜂が水を運んでいるように思えました。本当に水を運んでいたのでしょうか。私に蜂の言葉がわかったら聞いてみたい思いにかられました。

蜂の行為は私に深い感動を与えました。と同時に深く反省させられました。蜂のひとさしで脳細胞がピクッととなる程ショックでした。身近な蜂のこんな行為も知らないで日頃えらそうなことばかり言っていたのではないだろうかと思いました。そして自分を深く見つめ直すためにも自然に対しても、自分に対してもていねいにつき合ってみようと、その日を境に私の精神的な誕生であったように思うのです。

深い感動から我にかえった時はかごの中の洗濯物はカリカリにかわき、しわになっていました。お姑さんと一緒に住んでいたらとても許される行為ではありませんが核家族というのは有難いものです。

私にはレンズを通して見るという楽しみがあります。覗き趣味に通じるのでしょうか。今でも接写レンズをはめたカメラを持ってひっそりと咲いている小さな花を求めて野山を歩きます。今カメラさんは望遠レンズで私の顔を見て「ゲエー・ババアか」とがっかりされたと思うのです。勤労意欲がなくなってしまったのではないかと心配しています。しかし花は決してがっかりすることはありません。小さな野の花は接写レンズでクローズアップされ花のミクロの世界が見えるのです。スクッと立ち上がったメシベの下の方に群がっているオシベ、小さな虫が両者の間を行ったり来たりしています。実を結ぶための虫に助けられているんだとじーと見ていますと花の心がわかります。そして話しかける声が聞えてくるのです。貴女は人の心の奥深く見えないことをいいことにして勝手な推量をし人を傷つけるようなことを平気で言っているではありませんか。そんな人間だけにはならないで下さいと言っているように思えるのです。ミクロの世界を見たあとは不思議に優しい気持ちになっていることが自分でよくわかるのです。素直になれるのです。しかし時々息子や娘に対して意地悪婆さんになることがあります。そんな時虫で言えば嫌われ者の毛虫かうじ虫かなと思います。自分でそう思っている時は家族もそう思っているようです。特に主人は双眼鏡で私を見るかっこうをしまして「ああ大きな毒蛾が見える！」とつぶやきます。大きな声で言わない所が心にくい所ですが、周りの牽制球に支えられてミクロの世界に教えられながら、タマゴから幼虫、さなぎそして成虫というように私も、優しくウイットのあるそして知的なお婆あちまに生まれようと思います。有難うございました。

The First Place Speech in English

Subject: GIFT

Title: INVISIBLE WRAPPING

Council No. 2, East Kobe Club Norie Izutani

“Which do you wish to have, a large case or a small case?” When you are invited to a sparrow’s house, and asked this question, you’d better choose a small one. I know the old woman who had a terrible experience with a large case presented by sparrow. Generally, you are pleased to get big and expensive gifts. And often you tend to appreciate a gift by its size, cost or looks. Such as, Oh! it’s beautiful, it’s big, it seems expensive. And occasionally, you overlook the matter, how carefully the present was selected. Last Christmas, I got a chocolate box from my acquaintance as Christmas gift. That was a fancy and expensive one. Nevertheless, my reaction to it was “Ah! chocolate.” That’s all. There was neither a cry of joy, nor interested in trying some. I live in a too abundant society to be excited by a gift of chocolate. I must admit I didn’t appreciate the gift too much.

But, suddenly, I recalled the Christmas gift I got forty years ago. That was the year of the war ended. One of my friends took me to a church for Christmas mass. And after the mass, a missionary gave me chocolate and chewing gum as a Christmas gift. That was a kind of marble chocolate like this. It was shining in red, green, yellow and purple wrapping like jewels. At that time, I perceived this was really a blessing of God. There were seven pieces in all. So, I determined I ate three of them and I gave the rest to my brother and sister two pieces each. How we starved for sweets at that time. On my way home, a bright idea suddenly came to me. I said to myself, “How about eating chewing gum first, then, when the taste of chewing gum is gone. I can eat the chocolate with the gum. So, the flavor of chocolate infiltrated into the gum, then. I could enjoy chocolate as long as the gum stays in my mouth.”

Immediately, I tried this wonderful idea. When the taste of the gum was gone, I put chocolate into my mouth. But, Oh! Heavens! the next moment, the chewing gum was reduced to pulp and both the chocolate and gum flowed into my throat in a second. My experiment failed. I almost felt like crying. There was neither chocolate, nor chewing gum any more.

I will never forget this incident, and I suppose the missionary never imagined that the girl still remembers even now after forty years the Christmas gift he gave her.

Chocolate was a jewel to me forty years ago, but somehow today it has become only sweets as I expressed by the word, “Ah! chocolate.”

How uncertain my mind is!

On the other hand, when I’m on the side of giving a gift, I rack my brain to select a good present. I try to get information concerning the person I’m sending a gift to.

Such as, what is her hobby? What does she like? How old is she? or how many members are there in her family? With this research, I think over and over what is suitable for her. Then I go shopping to find a nice gift from one store to another until I get satisfied. That is a great effort.

Well, do you know a famous American author O. Henry? He wrote a story about a Christmas gift, the title of the story is “The Gift of the Magi.” This is a story about a young couple, who presented each other the Christmas gifts. As they were very poor, the wife Della sold her long hair to buy a chain for her husband’s watch, and the husband Jim sold his watch to buy a comb for his wife’s beautiful hair.

O. Henry concluded this story as their gifts were the wisest ones in the world. Why could their gifts be the wisest? Because, they understood their mutual consideration out of their gifts. Della might have said “Ah! a comb. I rather need a warm hood for my head.”

O. Henry was clever enough to set a character of a woman like Della in this story, not like me who gives cold reaction at getting gifts. That’s why O. Henry succeeded in his works.

Now, I’m sure, my acquaintance selected the box of chocolates with confidence as suitable for my family. “Thank you dear, I really enjoyed it.” So, everybody, whenever you open your gift, please feel that a gift is covered with numberless, invisible, and untouchable people’s good will—THAT is the sender’s heart.

You should appreciate a gift not only for its size or cost but the sender’s effort for making you happy.

This evening, I brought a gift for you to share my memory of my Christmas gift.

Which would you like to have, a big package or a small package? Both are wrapped by my heart with my memory printed.

リージョン議会議法規委員長 武田 とし子

Q セカンドなしに動議が審議されることがありますか。

A 基本的には否ですがどんな規則にも例外があります。

1. 役員や委員から提出された動議（提案）にはセカンドの必要はありません。
2. 会長がセカンドを促すことを忘れ、又会員もそれに対して疑問をはさまずそのまま審議され採決が行われた場合、このセカンドなしの動議の採決に参加したことにより会員達は、この動議を審議に値するものとして認めたこととなります。ですからこの動議は正式のものとして認められます。
3. その他ロバートルールズ オブ オーダーの動議リストの中にも25項目中7項目についてはセカンドがいない動議があるので参考して下さい。

Q 正会員と会員とはどう違うのですか。

A 正会員というのは英語のアクティブメンバーという意味で、会員は一般的な意味で使われています。日本語の会員の中で（クラブ）この正会員と会員が混乱して使用されているようです。又会員の種類と身分が混同されているようです。賜暇会員は会員の種類ではなく、正会員の一時的な身分のことです。現在各クラブのレベルでは、正会員と名誉会員のみが会員の種類です。各クラブのバイローにこの正会員・会員の使用について混乱があれば、各クラブで会則の言葉を修正して下さい。

A Note from the Parliamentarian

Toshiko Takeda
Parliamentarian, Japan Region

Q: Can a motion without a second be legally adopted?

A: Basically no. But there are always some exceptions.

1. A recommendation presented by the board or a committee does not require a second.
2. Sometimes if a president neglects to ask for a second and no one raises the point of order before the motion is stated, but members participated in the voting, the members have signified willingness to consider the question. So in that case, a vote taken on a motion that has not been seconded is a legal vote.
3. There are several motions which do not require a second such as Emergency Question. According to R.N.R., 7 out of 25 motions do not require seconds. So please check the motion list of the R.N.R.

Q: What is the difference between "Seikaiin" and "Kaiin".

A: Seikaiin means active member in English and Kaiin means member of membership in general.

There are several confusing aspects in using "class of members" and "status of members." Leave of Absence is not one of "class of members." A member on Leave of Absence has the status of an active member. At club level in Japan, we only have Active members and Honorary members. If your club is confused by these two words in your bylaws, please amend your bylaws if needed.

リージョン翻訳委員長 笹本 晃子

本年度の翻訳委員は、3つのカウンスル全てから、任命していただくようお願いいたしました。名古屋クラブからは、田中様と東浦様、阪神の畑様、神戸の山岸様と八日市屋様、東神戸の芦田様、関西の置塩様と京都の一谷様という、すばらしいメンバーに支えられております。

委員会といえば、大きな封筒に原稿を携え万障くりあわせて集まって下さり、翻訳談議に時を忘れて、花を咲かせております。ジョイス会長の御好意で、幾度かの西宮のお宅を開放していただいたの委員会合には、遠く名古屋、京都よりかけつけて下さる熱意に、当初は驚きの混った嬉しさを感じたものでございます。

さて、皆様方のご期待にそえますよう一同努めております翻訳のお仕事は、5月上旬現在、クラブ運営研修マニュアル(No.120)儀典と礼儀マニュアル(No.110)と教育特集の基礎を楽しく：ボイストレーニング(発声訓練(No.526)の3つが印刷の見積りの段階に入っております。今年のITCの新刊マニュアルの3つ全部：Evaluation Manual(No.124), Organizing Unit Guidelines(No.125) Extension Leader's Handbook(No.126) それに加えて Programs With A Purpose(No.123)は原稿の見なおしの段階に入っており、近々に完成させて印刷見積りにまわしたいと思っております。昨年来よりご要望の Parliamentary Procedure Manual(No.118)も手がけており、5月末には草稿が出来る予定でございます。

この翻訳には、専門的知識を要しますのでITCのものだけでなく、広く議事用語に関する参考資料や文献を捜しております。どんな小さなものでも結構ですので、御協力お願いいたします。

(0798)52-2804 笹本まで

Request and Report from Translation Committee

Akiko Sasamoto, Chairman
Region Translation Committee

This year wonderful and remarkably responsible members from all three Councils were appointed: Mrs. Tanaka and Mrs. Toura (Nagoya Club), Mrs. Hata (Hanshin Club), Mrs. Yamagishi and Miss Yokaichiya (Kobe Club), Miss Ashida (East Kobe Club), Mrs. Okishio (Kansai Club), and Miss Ichitani (Kyoto Club). They are just great Toastmistresses!

We enjoy working together at committee meetings but the scheduling is very difficult. Mrs. Joyce has been so hospitable to let us hold our meetings at her home in Nishinomiya, and I could still recall my initial surprising delight—members would travel all the way from Nagoya or Kyoto! Their support and contributions are the strength of the translation committee.

Up to now we have finished Club Management Training Manual (Catalogue No. 120), Protocol And Proprieties Manual (No. 110), and an Educational Feature "Fun With Fundamentals: Voice Training" (No. 526). They are ready for printing. All the newly published ITC Books and Manuals in the 1983-1984 List: Evaluation Manual (No. 124), Organizing Unit Guidelines (No. 125), which honors Mrs. Masako Araki for her contribution, and Extension Leader's Handbook (No. 126) are to the proofreading stage as of early May. Program With A Purpose (No. 123) is also at the proofreading stage now. We will try our best to complete these as soon as possible for you.

The long awaited Parliamentary Procedure Manual (No. 118) is on the move. The finished draft was due at the end of May. We are in need of good technical term reference materials on this subject. Please let us know if you have anything to recommend! Akiko Sasamoto, 10-86 Mondonishi-machi, Nishinomiya 662. Telephone: (0798) 52-2804. Your anticipated cooperation will be greatly appreciated.



	次 期 選 出 役 員	
	Council No. 1	Council No. 2
会 長	喜谷匡子(葵)	芦田淑子(東神戸)
第一副会長	田口邦子(錦)	小島百合子(阪 神)
第二副会長	須知繁子(名古屋)	三木艶子(阪 神)
書 記	豊島知子(名古屋)	瀧沢恵理(東神戸)
会 計	星野佐登(葵)	立花真琴(神 戸)
		Council No. 3
		白江圭穎子(芦 屋)
		八木美恵子(関 西)
		武内 熙子(関 西)
		米田 隼子(北大阪)
		杉山満佐子(関 西)

Incoming Elected Council Officers

President	Masako Kidani (Aoi)	Toshiko Ashida (East Kobe)	Keiko Shirae (Ashiya)
1st V.P.	Kuniko Taguchi (Nishiki)	Yuriko Kojima (Hanshin)	Mieko Yagi (Kansai)
2nd V.P.	Shigeko Suchi (Nagoya)	Tsuyako Miki (Hanshin)	Hiroko Takeuchi (Kansai)
Secretary	Tomoko Toyoshima (Nagoya)	Eri Takizawa (East Kobe)	Itsuko Yoneda (Kita Osaka)
Treasurer	Sato Hoshino (Aoi)	Makoto Tachibana (Kobe)	Masako Sugiyama (Kansai)

カウンスル 1 会長

神 作 保 子

今期の役員の方々は、古いクラブと比較的新しいクラブが交り、とてもなごやかな雰囲気の中で働く事が出来ました。外野席からの圧力を感じました。

自由な雰囲気なボードに参加出来る様に次期会長をお願い致します。

Council No. 1 President, Yasuko Kansaku
Our present Board "has a good atmosphere due to the members sweet hearted personalities. However, I felt pressures from outside the Council Board.

I truly hope that next President will make a Board that everybody can join and work spontaneously.

カウンスル 1 次期会長

喜 谷 匡 子

誰もが役員を引受けられるような入りやすいボードの雰囲気にし、多少のミスは許す寛大な心を持ち、失敗は成功の元と考え、堅苦しさをすて、活気あふれるカウンスル 1 をめざし、のびのびと仕事をしたいと思います。

Council No. 1 Incoming President
Masako Kidani

I would like Council No. 1 to have an atmosphere where anybody can join the board members, to be lenient with mistakes, to believe the proverb "failure teaches success," to have warmth and friendliness and work for the benefit of all.

カウンスル№2 会長

バーク良子

「可能性の実証」をテーマに8クラブ、211名約60人の役員委員会を展開、可能性の再発見を経験して参りました。不可能だと予測された増設も熱心、愛情、努力で9月には六甲クラブが生まれます。一人の力ではなく協力すれば、何かが生れるのです。

Council No. 2 President, Yoshiko Burke
Under the theme of "Proving Potentials" Council No. 2 has been proving our potentials while developing thru educational activities, the leadership of over 60 committee members, serving 210 active members in 8 clubs.

In the beginning of the year, the Board thought it was impossible to add one new club to the Council this year, but we will charter a new club in Sept. Only one person can not create a new club, but if we cooperate, we can do it.

カウンスル№2 次期会長

芦田淑子

バーク会長、本当に御苦労様でした。
私の何処にこんな大役をお受けする可能性が秘められていたのでしょうか？

和やかで活力あふれるカウンスル運営を目ざしてみます。

皆様、どうぞ御支援と御協力を！

Council No. 2 Incoming President

Toshiko Ashida

Mrs. Burke, Congratulations and thank you so much for everything you have done as Council President. Now "Prove Your Potentiality" has become a big challenge for me. I would like to try my best for a friendly and vivid Council management.

Members, I sincerely hope for your support and assistance.

カウンスル№3 会長

木下あつ子

素晴らしいカウンスルです。有能で誠実な役員に恵まれた事は確かですが、毎例会を盛り上げて下さったのは何よりも皆様のご協力とITCへの意欲です。来年度も互に励まし経験して各々の答を求めて頂きたいと思えます。

Council No. 3 President, Atsuko Kinoshita
This is a wonderful council! This year, every council meeting has been effective and active because of the talented and sincere officers' efforts, and above all because of the great cooperation and willingness of all members to work for the ITC. Next year, I hope we shall continue our efforts to find out the answers in each sections by experiencing and by encouraging each other.

カウンスル№3 次期会長

白江圭頼子

同じ背番号と同色の襷をして助走しつつ、その瞬間を待っている所です。私は短足で同じトラックを一期一周する事に先天的ハンディを感じていますが、そこは握りしめた貴重なバトンの中身と皆様の応援を頼りに頑張ります。

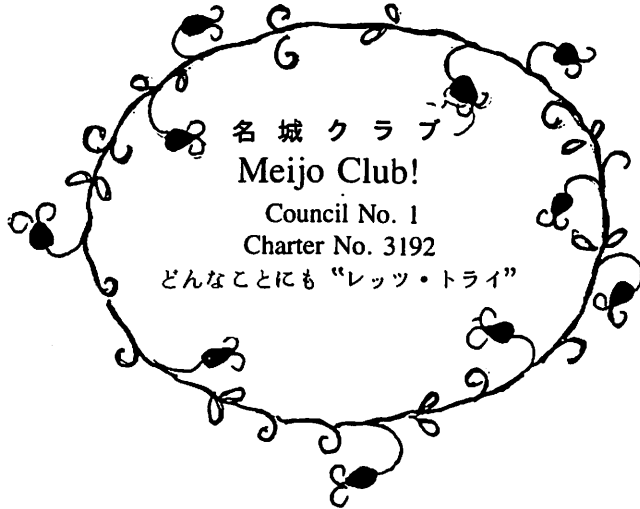
Council No. 3 Incoming President

Keiko Shirai

I am just waiting for the moment by jogging with the same number and the same coloured sash as before. Although my legs are not long enough for running quickly around a track, I promise that I shall do my best with this precious baton and with your support.

祝 章 ー タ ー

Congratulations



どんなことにも “レッツ・トライ”

名城トーストミストレスクラブ会長

Let's try whatever it is!

沢田 芳子

名城トーストミストレスクラブのチャーター式におきましては、ジーン・ジョイス様を始め皆様よりたくさんのお祝いのお手紙、カードを頂戴致しましたこと、心より御礼申し上げます。さて飽食時代と言われる今、私達の欲求は“モノ”から“サービス”、“サービス”から“心”の時代へと変わってきました。私達が国際トーストミストレスクラブに強い関心を寄せるのもこの“心”の充足を願うからです。名城トーストミストレスクラブは今年度の目標を“レッツ・トライ”として自分自身のかくされた可能性に挑戦していきたいと思っております。どうか皆様の暖かい御指導と御助言を賜ります様お願い申し上げます。

Yohsiko Sawada

President, Meijo Club

I heartily thank Region President, Jean Joyce and many others for sending many letters and cards of congratulations for our charter ceremony.

The age of today is said to be “the age of abundance” and our desire for “the material things” has been changing into “the service business” and then into “the spiritual contentment”, that concerns us and the need for ITC clubs.

The theme of Meijo Club is “Let's try!” We would like to challenge our bounds and seek for your leadership and advice in the future.

新 ク ラ ブ 誕 生 !!

9月29日(土) チャーター式典

神戸三宮近辺に生まれる此の日本語クラブに入会希望の方は下記迄御問い合わせ下さい。

芦田 淑子(東神戸クラブ)0797-22-5367

日本リージョン予算

1984. 8. 1 ~ 1985. 7. 31

作製年月日 1984年3月

推 定 繰 越 金			¥150,000
予 想 収 入			
会 費	(1,000×620)		620,000
増 設 補 助 金	(150ドル)		33,000
歳 入 財 源			100,000
	収入合計		753,000
	総 計		903,000
予 想 支 出			
交 通 費			
役 員 交 通 費			360,000
任 命 役 員 交 通 費			60,000
委 員 会 交 通 費 補 助 金			85,000
役 員 活 動 費			
会 長			60,000
第 1 副 会 長			15,000
第 2 副 会 長			15,000
書 記			25,000
会 計			10,000
前 会 長			10,000
議 会 法 規 役 員			3,000
委 員 会 活 動 費			
翻 訳			30,000
会 則 及 決 議 案			7,000
予 算 及 財 務			4,000
選 挙			5,000
増 設			70,000
歴 史			7,000
指 名			5,000
広 報			15,000
スピーチコンテスト(優勝者ピン、賞状)			10,000
監 査			3,000
役 員 研 修 資 料 代			10,000
役 員 用 資 料 其 他			10,000
I T C 大 会 出 席 補 助 金	会 長		50,000
〃	スピーカー		30,000
予 備 費			4,000
	支出合計		903,000

作成 日本リージョン予算及財務委員会

増田・伊庭・江村・安井・八代

Japan Region Budget

1984 8. 1.—1985 7. 31.

Anticipated Balance Brought Over¥150,000

Anticipated Income

Dues (¥1,000×620)	¥620,000
Extension, Subsidiary from ITC (\$150.00)	33,000
Ways & Means	100,000
Sub Total	753,000
Total Income	903,000

Anticipated Expenses

Transportation

Officers Transportation	¥360,000
Appointed Officers Transportation	60,000
Committee Members Subsidiary Transportation	85,000

Officers Activity Expenses

President	60,000
1st Vice President	15,000
2nd Vice President	15,000
Secretary	25,000
Treasurer	10,000
Immediate Past President	10,000
Parliamentarian	3,000

Committee Activity Expenses

Translation	30,000
Bylaws & Resolution	7,000
Budget & Finance	4,000
Election	5,000
Extension	70,000
History	7,000
Nominating	5,000
Public Relations	15,000
Speech Contest (Winners' Award)	10,000

Audit	3,000
-------------	-------

GMT Copies	10,000
------------------	--------

Officers Materials & Others	10,000
-----------------------------------	--------

Subsidiary Fee For Convention, President	50,000
--	--------

Subsidiary Fee For Convention, Speaker	30,000
--	--------

Miscellaneous	4,000
---------------------	-------

Total Expenses	903,000
----------------	---------

Made by Budget & Finance Committee of Japan Region

Chairman, Harue Masuda
 Chizuko Emura
 Fumiko Iba
 Fuyuko Yashiro
 Shoko Yasui

子 供 の 保 存 法

How to Preserve Children

子供を保存するには次のものを用意して下さい。

広い草の生えた野原	1枚
子 供	1/2ダース
子 犬	2～3匹
小 川	少々
小 石	数個

To preserve children take:

1 large grassy field
1/2 dozen children
2 or 3 small dogs
A pinch of brook and
Some small pebbles

子供と犬をよく混ぜ合わせ、野原に入れて絶えずかき混ぜます。

Mix the children and dogs well together and put them in the field, stirring constantly.

小石の上に、小川の水を注ぎます。野原に花をちりばめ、青い空をしきつめましょう。

Pour the brook over the pebbles, sprinkle the field with flowers, spread over all a deep blue sky and bake in a hot sun.

そして灼熱の太陽の下でこんがりと焼いて下さい。

When thoroughly browned, remove and set to cool in a bath tub.

十分にこげ目がついたら、火からおろし、お風呂に入れてさまして下さい。

寄稿 小島 百合子

Contributed by Agnes Kojima



Illustrated by Motoyo Sakai

(阪神クラブ) 広瀬 忠子

天野さん/天野さん/何度よびかけてももうあなたは遠い所へ逝ってしまい、私は淋しくなっていました。まるで姉妹の様に婦人会、日赤奉仕団、ユネスコ、公明選挙など多くの地域社会のお仕事を御一緒に致しましたが、沢山の活動を心を合わせて出来るのは、基礎にトーストの勉強があればこそよく話し合ったものでした。4月17日の御葬儀は心美しく生きてこられた天野様に相応しい輝く様な青空の広がる好天でございました。芦屋クラブの川上様は現会長として、又友人を代表されて筋師様(芦屋ク)そして私は公的お仕事を通して、三人のトーストのメンバーが各々の立場から涙を押え乍ら弔辞を読ませて頂きました。会場の如来寺辺りは、桜が満開でハラハラと散る花びらは集まった八百余名の方々の髪に、肩にかかり、あたかも生きている蝶の様に、そよ風にたわむれて、その美しさは桜の咲く度に思いおこし忘れ得ないことでしょう。トーストのメンバーは花びらの髪飾りをつけたまま永久のお別れを致しました。

菊池悦子様が

花の下 追影仰げば 就任の

日思い出ず ほほえみ浮べて

と詠まれ、芦屋クラブの初代会長として天野様のテーマが「ほほえみ」だったことなどを話し合っ
て一層悲しみを新たにしました。桜吹雪と共に天へ舞い上がられた天野様どうぞ安らかに。そして私達トーストの前途を見守り下さい。心から御冥福をお祈り申し上げます。

In Memory of the late Chikako Amano

Tadako Hirose (Hanshin)

Chikako! Chikako! Amano! You've gone too far to reach with my voice, and I miss you so much.

We've worked together as if we were real sisters in many social communications: the Women's club, Japan Red Cross Service, UNESCO, public elections and so on. We've always agreed it was Toastmistress training that taught us we could work together in such various activities.

The day of the funeral ceremony, April 17th, the sky was bright blue, provided exactly for you. Three of us Toastmistress members each read a message in deep sorrow. All around the temple the cherry blossoms were in full bloom. We'll never forget the shower of petals dancing in the breeze over the heads and shoulders of the people there. We bid farewell to you with hair covered with flowers. Etsuko Kikuchi's lovely poem "as I look up at the name on the altar, standing in the shower of flowers, I am reminded of your face filled with a smile at the charter ceremony." Your theme as the first president of Ashiya Club was "with a smile."

Dear Chikako Amano, please watch over the members of Toastmistress with a smile and guard us for our future. Our prayers are with you always.

(編集委員会訳)

編集後記

今年度リージョン会報第1号から第4号迄沢山の方々に原稿をお願いいたしましたが、皆様お忙しい中を、どんな無理をしても、各々の原稿をお寄せ下さいました事を、編集委員一同心より感謝し、厚く御礼申し上げたいと思います。力不足の委員ばかり三名が集まって頭をひねり、辞書を引き、原稿を検討し、レイアウトし、無我夢中の一年間でしたが、ジョイスリージョン会長の御指導よろしきを得て、何とか形を成し、発行期日に間に合い、出来上った約700冊の会報を手にしたときの喜びはひとしおでございました。行き届かぬ点多うございましたでしょうが、ジョイス会長の一貫性のある会報を、そして日本人以外の方々にも読んで頂ける会報をという方針に従って心を配って参りました私共の微力が、トーストミストレスクラブで勉強なさる皆様方に少しでもお役に立てば、これ程嬉しいことはございません。皆様方の御意見、御感想を余り伺う事は出来ませんでした。私達は編集を通じて、大きく成長せよとリージョン役員会から頂いた参考になる御意見や、会員の方々の暖かいお励ましを心の糧として、今後の各々の道に役立てたいと思っております。最後に言葉では言い尽くせぬ程の御協力を頂きましたイシタイプセンターに厚く御礼を申し上げます。

1984年6月

リージョン会報編集委員会

泉 和子・安保夏子・市川昌子

We, the editorial committee, appreciate ever so much those who accepted our requests for contributions however busy they might have been. Three of us, who composed the editorial committee and are far from being editors, have struggled together throughout the year, thinking, consulting dictionaries, correcting manuscripts, doing layouts, etc. We cannot forget however, the moment 700 magazines come off the press, guided to the final printing by the careful instructions of President Jean Joyce.

We are so happy if our humble efforts to have consistency in the Region Magazine throughout the year was successful, that other nationalities also read out publication and that members could use it to study at Toastmistress Club meetings. We are sorry not to have more time to hear your voices and opinions. We'd like to develop ourselves in our Toastmistress organization with the many valuable opinion given by Region Officers and words of encouragement that came from the members.

Last of all we are so grateful for the kind cooperation of Ishi Type Center which produced all our publications through the year.

June 1984

Region Editorial Committee

Kazuko Izumi, Natsuko Yasuho, and Masako Ichikawa